

# ***L A T I N S K   P O E S I***

ett litet urval dikter av

**MARTIALIS**

**CATULLUS**

**OVIDIUS**

**HORATIUS**

till elevers fromma  
sammanställt av  
Ulf Swedjemark

## MARTIALIS

V, 43

Thais habet nigros, niveos Laecania dentes.  
Quae ratio est? Emptos haec habet, illa suos.

*niveus* a. 3 snövit  
*ratio* = *causa*  
*emo emi emptum* 3 köpa

I, 19

Si memini, fuerant tibi quattuor, Aelia, dentes.  
Expulit una duos tussis et una duos.  
Iam segura potes totis tussire diebus.  
Nil, istic quod agat, tertia tussis habet.

*fuerant* = *erant*  
*expello -puli -pulsum* 3 fördriva, stöta bort  
*tussis -is* f. hosta  
*tussio* 4 hosta

I, 10

Petit Gemellus nuptias Maronillae  
et cupit et instat et precatur et donat.  
Adeone pulchra est? Immo foediùs nū est.  
Quid ergo in illa petitur et placet? Tussit.

*nuptiae -arum* fpl bröllop  
*insto* 1 envisas  
*adeo* så, till den grad  
*immo* faktiskt;  
*foedus* a 3 ful, hemsk

VIII, 12

Uxorem quare locupletem ducere nolim,  
quaeritis? Uxori nubere nolo meae.  
Inferior matrona suo sit, Prisce, marito.  
Non aliter fiunt femina virque pares.

*locuples -pletis* a 1 rik  
*uxorem ducere* gifta sig (om män)  
*nubo nupsi nuptum* 3 gifta sig (om kvinnor)  
*inferior -ius* underlägsen  
*par* a 1 lik, jämbördig

IX, 5

Nubere vis Prisco. Non miror, Paula. Sapisti.  
Ducere te non vult Priscus. Et ille sapit.

*sapio* 3 ha smak, vara klok

X, 8

Nubere Paula cupit nobis. Ego ducere Paulam  
nolo: anus est. Vellem, si magis esset anus.

*ānus -us* f gammal kärring

-----

V, 47

Numquam se cenasse domi Philo iurat, et hoc est:  
non cenat, quotiens nemo vocavit eum.

*hoc est* 'detta betyder'  
*quotiens* så ofta som  
*vocavit* = *invitavit*

-----

## MARTIALIS

I, 47

Nuper erat medicus, nunc est vespillo Diaulus;  
quod vespillo facit, fecerat et medicus.

*nuper* nyss; *vespillo* -onis m  
likbärare; *quod* det som  
*vespillo* resp. *medicus*  
‘såsom likbärare/läkare’  
*fecerat* ‘gjorde’

V, 9

Languebam. Sed tu comitatus protinus ad me  
venisti centum, Symmache, discipulis.  
Centum me tetigere manus aquilone gelatae.  
Non habui febrem, Symmache. Nunc habeo.

*langueo* -ui 2 känna sig matt  
*comitatus* ledsagad (hit hör  
*centum discipulis*)  
*protinus* adv. raka vägen  
*tetigere* av *tango*  
*aquilo* -onis m nordanvind; *gelo* 1  
(ned)kyla

VI, 53

Lotus nobiscum est, hilaris cenavit, et idem  
inventus mane est mortuus Andragoras.  
Tam subitae mortis causam, Faustine, requiris?  
In somnis medicum viderat Hermocraten.

*lotus est* (av *lavo* 1) ‘badade’  
*hilaris* a 2 glad; idem ‘ändå’ § 111  
*mane* ‘på morgonen’  
*requiro* 3 fråga efter

-----

II, 8

Quid mihi reddat ager, quaeris, Line, Nomentanus?  
Hoc mihi reddit ager: te, Line, non video.

*reddo* 3 ge i avkastning;  
*Nomentanus* a 3 (av *Nomentum* -i n  
småstad n.o. om Rom)  
*non video* ‘jag slipper se’

V, 73

Non donem tibi cur meos libellos  
oranti totiens et exigenti,  
miraris, Theodore? Magna causa est:  
dones tu mihi ne tuos libellos.

*cur* varför; *libellus* -i m liten bok  
*totiens* så ofta  
*exigo* -egi -actum 3 begära  
*miror* dep 1 (be)undra

II, 12

Esse quid hoc dicam, quod olent tua basia myrrham  
quodque tibi est numquam non alienus odor?  
Hoc mihi suspectum est, quod oles bene, Postume,  
semper.  
Postume, non bene olet, qui bene semper olet.

*hoc esse quod* ‘att detta betyder att’  
*oleo* -ui 2 lukta, dofta  
*basium* -ii n kyss;  
*tibi est* ‘du har’;  
*alienus* a 3 främmande, en annans  
(*non alienus* [sin] egen)

## CATULLUS

## LI

Ille mi par esse deo videtur,  
 ille, si fas est, superare deos,  
 qui sedens adversus identidem te  
 spectat et audit

*Ille...qui* 'Han...som'; *mi* = *mihi*  
*fas est* det är rätt att (säga så)  
*adversus te* 'mittemot dig'  
*identidem* jämt

- 5 dulce ridentem, misero quod omnes  
 eripit sensus mihi, nam simul te,  
 Lesbia, aspexi, nihil est super mi  
 vocis in ore,

*dulce* = *dulciter*; *eripio* 3 rycka bort  
*simul* så snart som  
*aspicio -spexi -spectum* 3 (få) se  
*nihil vocis* 'ingen röst'; *super* 'kvar'

- 10 lingua sed torpet, tenuis sub artus  
 flamma demanat, sonitu suopte  
 tintinant aures, gemina teguntur  
 lumina nocte.

*torpeo -ui* 2 vara domnad  
*tenuis* a 2 fin; *artus -us* m lem, led;  
*demāno* 1 flyta ned; *suo-pte* sin egen  
*tintino* 1 genljuda, ringa; *auris -is* f öra;  
*geminus* a 3 dubbel; *lumen -inis* n ljus; öga

- Otium, Catulle, tibi molestum est.  
 Otio exsultas nimiumque gestis.  
 15 Otium et reges prius et beatas  
 perdidit urbes.

*otium -ii* n sysslolöshet, dagdriveri  
*molestus* a 3 besvärlig;  
*exulto* 1 jubla, förhäva sig; *nimum* för mycket  
*gestio* 4 vara vild, yr; *et...et* både...och  
*beatus* a 3 lycklig, välmående  
*perdo -didi -ditum* 3 förstöra

-----

## V

- Vivamus, mea Lesbia, atque amemus  
 rumoresque senum severiorum  
 omnes unius aestimemus assis.  
 Soles occidere et redire possunt;  
 5 nobis, cum semel occidit brevis lux,  
 nox est perpetua una dormienda.  
 Da mi basia mille, deinde centum,  
 dein mille altera, dein secunda centum,  
 deinde usque altera mille, deinde centum.  
 10 Dein, cum multa milia fecerimus,  
 conturbabimus illa, ne sciamus  
 aut ne quis malus invidere possit,  
 cum tantum sciat esse basiorum.

*rumor -oris* m rykte, prat  
*senex senis* m gubbe  
*severus* a 3 sträng; *aestimo* 1 värdera  
*unius assis* 'till ett enda korvöre'  
*occido -cidi* - 3 falla; gå ned; slockna  
*nobis est dormienda* 'vi måste sova'  
*basium -ii* n kyss; *usque* oavbrutet  
*conturbo* 1 blanda ihop (räkningen av)  
*ne quis malus* 'för att ingen ondsint'  
*invideo -vidi -visum* 2 se snett på,  
 avundas  
*tantum esse basiorum* 'att det är (så  
 mycket av kyssar=) just så många kyssar'

## CATULLUS

## VII

- Quaeris, quot mihi basiationes  
 tuae, Lesbia, sint satis superque.  
 Quam magnus numerus Libyssae arenae  
 laserpiceris iacet Cyrenis  
 5 oraculum Iovis inter aestuosi  
 et Batti veteris sacrum sepulcrum,  
 aut quam sidera multa, cum tacet nox,  
 furtivos hominum vident amores -  
 tam te basia multa basiare  
 10 vesano satis et super Catullo est,  
 quae nec pernumerare curiosi  
 possint nec mala fascinare lingua.

## XLIII

- Salve, nec minimo puella naso  
 nec bello pede nec nigris ocellis  
 nec longis digitis nec ore sicco  
 nec sane nimis elegante lingua,  
 5 decoctoris amica Formiani.  
 Ten provincia narrat esse bellam?  
 Tecum Lesbia nostra comparatur?  
 O saeculum insapiens et infacetum!

## CIX

- Iucundum, mea vita, mihi proponis amorem  
 hunc nostrum inter nos perpetuumque fore.  
 Di magni, facite ut vere promittere possit  
 atque id sincere dicat et ex animo,  
 5 ut liceat nobis tota perducere vita  
 aeternum hoc sanctae foedus amicitiae.

## LXX

- Nulli se dicit mulier mea nubere malle  
 quam mihi, non si se Iuppiter ipse petat.  
 Dicit; sed mulier cupido quod dicit amanti,  
 in vento et rapida scribere oportet aqua.

## LXXXV

- Odi et amo. Quare id faciam, fortasse requiris.  
 Nescio, sed fieri sentio et excrucior.

## (Prosaöversättning)

Du frågar, Lesbia, hur många kyssar  
 av dig som är nog och övernog för mig.  
 Lika många som de libyska sandkornen  
 som ligger i det silfionbärande Kyrene  
 mellan den brännhete Iuppiters orakel  
 och den gamle Battus' heliga grav,  
 eller lika många som stjärnorna som,  
 då natten tiger, tittar på människors  
 förstulna kärleksnöjen - att du kysser  
 så många kyssar är nog och övernog för  
 den galne Catullus, så att inte nyfikna  
 kan räkna dem eller en ond tunga uttala  
 en besvärjelse mot dem.

*nasus* -i m näsa; *minimo naso*  
 abl. qualitatis; *ocellus* -i m öga  
*digitus* -i m finger; *os oris* n mun  
*siccus* a 3 torr; *sane* sannerligen; *nimis*  
 alltför, särskilt; *decoctor -oris* m bankruttör  
*ten* = *te-ne*; *provincia* 'folk på landet'

*infacetus* a 3 smaklös, plump

*iucundum* 'såsom något ljuvt';  
*propono -posui -positum* 3  
 föreslå (+ ack.m.inf.); *fore*  
 fut. inf. av *esse*; *vere* sanningsenligt  
*sincere* uppriktigt  
*ex animo* 'av hjärtat'  
*perduco -dixi -ductum* 3 genomföra,  
 fullfölja; *foedus -eris* n fördrag, avtal, pakt

*malle* § 46; *non si* 'ej ens om'  
*se* 'henne'; *sed quod m. dicit*  
 'men det som ...';  
*cupidus* a 3 kärlekskrank  
*amans -antis* m älskare  
*rapidus* a 3 snabb(t rinnande)

*qua-re* (på grund av vilken sak) varför  
*fortasse* kanske; *requiro* 3 fråga  
*fieri* 'att det sker'; *excrucio* 1 plåga

## CATULLUS

## LXXII

- Dicebas quondam solum te nosse Catullum,  
 Lesbia, nec prae me velle tenere Iovem.  
 Dilexi tum te non tantum ut vulgus amicam,  
 sed pater ut gnatos diligit et generos.  
 5 Nunc te cognovi; quare etsi impensius uror,  
 multo mi tamen es vilior et levior.  
 Qui potis est? inquis. Quod amantem iniuria  
 talis  
 cogit amare magis sed bene velle minus.

*no[vi]sse* perf. inf. av *nosco novi notum* 3  
 lära känna (ofta med "sexuell" bibetydelse)  
*prae me* 'hellre än mig'  
*teneo* här: hålla i famnen  
*diligo -lexi -lectum* 3 älska  
*non tantum* inte bara; *ut* såsom  
*vulgus -i n (!)* folk, gemene man  
*gnati -orum* mpl (äldre form = *nati*) barn  
*gener -eri* m svärson; *co-gnovi* = *novi*  
*quare* (rel. ankn.) därför  
*etsi* även om; *impensius* 'häftigare'  
*uro ussi ustum* 3 bränna  
*vilis* a 2 billig; *levis* a 2 lätt = ej tung  
*qui potis est* 'hur är det möjligt'  
*quod* 'jo, därför att'  
*iniuria -ae* f oförrätt, skymf  
*cogo coegi coactum* 3 tvinga

## VIII

- Miser Catulle, desinas ineptire  
 et quod vides perisse perditum ducas.  
 Fulsero quondam candidi tibi soles,  
 cum ventitabas, quo puella ducebat,  
 5 amata nobis, quantum amabitur nulla.  
 Ibi illa multa tum iocosa fiebant,  
 quae tu volebas nec puella nolebat.  
 Fulsero vere candidi tibi soles.  
 Nunc iam illa non vult - tu quoque,  
 impotens, noli  
 10 nec quae fugit sectare nec miser vive,  
 sed obstinata mente perfer, obdura!  
 Vale, puella! Iam Catullus obdurat  
 nec te requiret nec rogabit invitam:  
 at tu dolebis, cum rogaberis nulla.  
 15 Scelestus, vae te! Quae tibi manet vita?  
 Quis nunc te adibit? Cui videberis bella?  
 Quem nunc amabis? Cuius esse diceris?  
 Quem basiabis? Cui labella mordebis?  
 At tu, Catulle, destinatus obdura!

*desino -sii -situm* 3 sluta; *ineptio* 4 vara fånig  
*quod* 'det som'; *per-eo -ii -itum -ire* 4 gå i kras  
*per-do -didi -ditum* 3 förlora  
*ducas* här 'anse'; *fulgeo fulsi* - 2 stråla, lysa  
*ventito* 1 jämt komma; *quo* dit, vart  
*nobis* (dat. agentis) 'av oss'  
*iocosa* 'kärlekslekar'; *quoque* (efterställt) även;  
*impotens* 'som ej kan göra något åt saken'  
*nec sectare* (imperat. - *sector* dep 1 förfölja)  
*[eam] quae fugit*  
*obstinata mente* (med) envist (sinne)  
*perfero* härda ut; *obduro* 1 vara hård  
*requiro* 3 söka (efter); *invitus* a 3 ovillig  
*rogaberis nulla* (du efterfrågas såsom ingen=)  
 alls ingen frågar efter dig  
*scelestus* a 3 brottslig; *ad-eo -ii -itum -ire*  
 besöka  
*Cui videberis* (För vem ska du synas=)  
 Vem ska tycka att du är  
*alcis esse* vara ngns, tillhöra ngn  
*basio* 1 kyssa; *labellum -i n* läpp  
*mordeo momordi morsum* 2 bita (sönder)  
*destinatus* 'när du nu bestämt dig'

## CATULLUS

## LXXVI

Si qua recordanti benefacta priora voluptas

est homini, cum se cogitat esse pium  
nec sanctam violasse fidem nec foedere nullo

divum ad fallendos numine abusum homines,  
5 multa parata manent tum in longa aetate, Catulle,  
ex hoc ingrato gaudia amore tibi.

Nam quaecumque homines bene cuiquam aut dicere  
possunt

aut facere, haec a te dictaque factaque sunt;  
omnia quae ingratae perierunt credita menti.

10 Quare cur te iam | amplius excrucies?  
Quin tu animum offirmas atque istinc tete reducis  
et dis invitis desinis esse miser?

Difficile est longum subito deponere amorem.

Difficile est, verum hoc qua libet efficias.

15 Una salus haec est, hoc est tibi pervincendum;  
hoc facias, sive id non pote sive pote.

O di, si vestrum est misereri aut si quibus umquam  
extremam iam ipsa in morte tulistis opem,  
me miserum aspice et, si vitam puriter egi,

20 eripite hanc pestem perniciemque mihi,  
quae mihi subrepens imos ut torpor in artus  
expulit ex omni pectore laetitas.

Non iam illud quaero, contra ut me diligat illa  
aut, quod non potis est, esse pudica velit -

25 ipse valere opto et taetrum hunc deponere morbum.  
O di, reddite mi hoc pro pietate mea!

Finns för en mänska, som drar sig till minnes det goda hon  
gjorde,

njutning i tanken att gott hjärta hon alltid har haft,  
aldrig brutit sitt ord och i ingen förbindelse svekfullt  
gudarnas heliga namn nyttjat att människor bedra,  
då har du samlat ihop från en tacklös kärlek, Catullus,  
många fröjder att ta fram varje dag i ditt liv.

Ty allt gott som en mänska kan uti ord eller gärning

visa en annan, har du visat i gärning och ord.

Allt förgäves tyvärr på en tacklös mänska du slösat!

Vartill tjänar det då längre att plåga dig själv?

Varför gör du dig inte hård, ger dig av ifrån henne,  
slutar att vändas och tro gudarna gillar det här?

Svårt det är att plötsligt bli kvitt en långvarig kärlek.

Ja, det är svårt, men ändå, vad det än kostar, försök!

Lycka och liv det gäller; nu måste du ovillkorligt  
genomföra det här - om du så kan eller ej.

Gudar, så visst som ni brukar visa misskund, så visst som  
någon omsider ni sänt hjälp i hans yttersta stund,

se till mig i min nöd och, så visst som mitt liv varit rent,  
ryck iväg denna pest, plågan som blir min död;

likt ett förlamande gift den spritt sig djupt inne i kroppen,  
därtill fördrivit fröjd, glädje från hela mitt bröst.

Numer begär jag ej detta att hon ska besvara min kärlek  
eller, vad hon ej kan, vilja trohet mot mig -

blott att jag själv får må väl och bli kvitt min förfärliga sjukdom.

Gudar, förläna mig det - gott har mitt hjärta ju vart!

Elias Janzons översättning, reviderad och moderniserad

## CATULLUS

## XI

Furi et Aureli, comites Catulli,  
sive in extremos penetrabit Indos,  
litus ut longe resonante Eoa  
tunditur unda,

Furius och Aurelius, ni som följer  
mig, om än till Indiens gräns jag tränger,  
där eoisk våg med ett väldigt sorl mot  
stränderna brusar,

5 sive in Hyrcanos Arabasve molles  
seu Sacas sagittiferosque Parthos  
sive quae septemgeminus colorat  
aequora Nilus,

- eller till hyrkaner, araber, sager  
eller till pilbärande parther eller  
dit, där sjufalt grenade Nilen gul sig  
vältrar i havet -

sive trans altis gradietur Alpes  
10 Caesaris visens monumenta magni -  
Gallicum Rhenum, horrible aequor ulti-  
mosque Britannos -

eller gånger över de höga Alper  
att besöka Caesar den stores storverk,  
Rhen i Gallien, stormiga sund och fjärran  
boende briter -

omnia haec, quaecumque feret voluntas  
caelitum, temptare simul parati,  
15 pauca nuntiate meae puellae  
non bona dicta:

ni som är beredda med mig att pröva,  
vad än föreläggs mig av gudars vilja,  
framför till "min flicka" i korthet inga  
artighetsfraser:

cum suis vivat valeatque moechis,  
quos simul complexa tenet trecentos,  
nullum amans vere sed identidem omnium  
20 ilia rumpens;

må hon leva väl med sin älskarskara -  
flera hundra på samma gång hon famnar,  
älskar ingen riktigt men älskar sönder  
könet på alla -

nec meum respectet, ut ante, amorem,  
qui illius culpa cecidit velut prati  
ultimi flos, praetereunte postquam  
tactus aratro est.

kärlek skall, som förr, hon ej från mig vänta.  
Skulden bär hon själv att den dog, en blomma  
lik vid ängens rand, som i förbifarten  
träffats av plogen.

Elias Janzons översättning, reviderad och moderniserad



## OVIDIUS

*Quattuor aetates*

- Aurea prima sata est aetas, quae vindice nullo  
sponte sua sine lege fidem rectumque colebat.  
Poena metusque aberant, nec verba minantia fixo  
aere legebantur, nec supplex turba timebat  
5 iudicis ora sui, sed erant sine vindice tuti.  
Nondum caesa suis, peregrinum ut viseret orbem,  
montibus in liquidas pinus descenderat undas,  
nullaque mortales praeter sua litora norant.  
Nondum praecipites cingebant oppida fossae;  
10 non tuba directi, non aeris cornua flexi,  
non galeae, non ensis erant; sine militis usu  
mollia securae peragebant otia gentes.  
Ipsa quoque immunis rastroke intacta nec ullis  
saucia vomeribus per se dabat omnia tellus;  
15 contentique cibus nullo cogente creatis  
arbuteos fetus montanaque fraga legebant  
cornaque et in duris haerentia mora rubetis  
et, quae deciderant patula Iovis arbore, glandes.  
Ver erat aeternum, placidique tepentibus auris  
20 mulcebant zephyri natos sine semine flores.  
Mox etiam fruges tellus inarata ferebat,  
nec renovatus ager gravidis canebat aristis;  
flumina iam lactis, iam flumina nectaris ibant,  
flavaque de viridi stillabant ilice mella.
- 25 Postquam, Saturno tenebrosa in Tartara misso,  
sub Iove mundus erat, subiit argentea proles,  
auro deterior, fulvo pretiosior aere.  
Iuppiter antiqui contraxit tempora veris,  
perque hiemes aestusque et inaequales autumnos  
et breve ver spatiis exegit quattuor annum.

## OVIDIUS

*Quattuor aetates* (forts.)

Tum primum siccis aër fervoribus ustus  
canduit et ventis glacies astricta pependit.  
Tum primum subiere domus - domus antra fuerunt  
et densi frutices et vinctae cortice virgae.

- 35 Semina tum primum longis Cerealia sulcis  
obruta sunt, pressique iugo gemuere iuveni.

Tertia post illam successit aënea proles,  
saevior ingeniis et ad horrida promptior arma,  
non scelerata tamen. De duro est ultima ferro.

- 40 Protinus irrupit venae peioris in aevum  
omne nefas: fugere pudor verumque fidesque.  
In quorum subiere locum fraudesque dolique  
insidiaeque et vis et amor sceleratus habendi.  
Vela dabat ventis - nec adhuc bene noverat illos -  
45 navita; quaeque diu steterant in montibus altis,  
fluctibus ignotis insultavere carinae,  
communemque prius, ceu lumina solis et auras,  
cautus humum longo signavit limite mensor.  
Nec tantum segetes alimentaue debita dives  
50 poscebatur humus, sed itum est in viscera terrae,  
quasque recondiderat Stygiisque admoverat umbris,  
effodiuntur opes, irritamenta malorum.

Iamque nocens ferrum ferroque nocentius aurum  
prodierat; prodit bellum, quod pugnat utroque,

- 55 sanguineaue manu crepitantia concutit arma.  
Vivitur ex rapto; non hospes ab hospite tutus,  
non socer a genero; fratrum quoque gratia rara est:  
imminet exitio vir coniugis, illa mariti;  
lurida terribiles miscent aconita novercae;  
60 filius ante diem patrios inquit in annos.  
Victa iacet Pietas, et virgo caede madentes  
ultima caelestum terras Astraea reliquit.

**HORATIUS**Ur *CARMINA*

I, 4

Solvitur acris hiems grata vice veris et Favoni,  
 trahuntque siccas machinae carinas,  
 ac neque iam stabulis gaudet pecus aut arator igni  
 nec prata canis albicant pruinis.

5 Iam Cytherea choros ducit Venus imminente luna  
 iunctaeque Nymphis Gratiae decentes  
 alterno terram quatunt pede, dum graves Cyclopum  
 Vulcanus ardens visit officinas.

10 Nunc decet aut viridi nitidum caput impedire myrto  
 aut flore, terrae quem ferunt solutae;  
 nunc et in umbrosis Fauno decet immolare lucis,  
 seu poscat agna sive malit haedo.

Pallida mors aequo pulsat pede pauperum tabernas  
 regumque turres. O beate Sesti,  
 15 vitae summa brevis spem nos vetat inchoare longam.  
 Iam te premet nox fabulaeque Manes

et domus exilis Plutonia; quo simul mearis,  
 nec regna vini sortiere talis  
 nec tenerum Lycidan mirabere, quo calet iuventus  
 20 nunc omnis et mox virgines tepebunt.

I, 5

Quis multa gracilis te puer in rosa  
 perfusus liquidis urget odoribus  
 grato, Pyrrha, sub antro?  
 Cui flavam religas comam

5 simplex munditiis? Heu, quotiens fidem  
 mutatosque deos flebit et aspera  
 nigris aequora ventis  
 emirabitur insolens,

qui nunc te fruitur credulus aurea,  
 10 qui semper vacuum, semper amabilem  
 sperat, nescius aurae  
 fallacis! Miseri, quibus

intentata nites! Me tabula sacer  
 votiva paries indicat uvida  
 15 suspendisse potenti  
 vestimenta maris deo.

**HORATIUS**Ur *CARMINA*

I, 11

- Tu ne quaesieris - scire nefas - quem mihi, quem tibi  
finem di dederint, Leuconoë, nec Babylonios  
temptaris numeros. Ut melius, quidquid erit, pati!  
Seu plures hiemes seu tribuit Iuppiter ultimam,  
5 quae nunc oppositis debilitat pumicibus mare  
Tyrrhenum: sapias, vina liques et spatio brevi  
spem longam reseces. Dum loquimur, fugerit invida  
aetas. Carpe diem, quam minimum credula postero!

I, 13

Cum tu, Lydia, Telephi

cervicem roseam, cerea Telephi

laudas bracchia, vae meum

fervens difficili bile tumet iecur.

- 5 Tum nec mens mihi nec color  
certa sede manet, humor et in genas  
furtim labitur, arguens  
quam lentis penitus macerer ignibus.

Uror, seu tibi candidos

- 10 turparunt humeros immodicae mero  
rixae sive puer furens  
impressit memorem dente labris notam.

Non, si me satis audias,

speres perpetuum dulcia barbare

- 15 laedentem oscula, quae Venus  
quinta parte sui nectaris imbuit.

Felices ter et amplius,

quos irrupta tenet copula nec malis

divulsus querimoniis

- 20 suprema citius solvet amor die!

**HORATIUS**Ur *CARMINA*

I, 22

Integer vitae scelerisque purus  
 non eget Mauris iaculis neque arcu  
 nec venenatis grava sagittis,  
 Fusce, pharetra,

Den som lever redligen, fri från brott, be-  
 höver icke mauriska spjut, ej båge,  
 Fuscus, ej förgiftade pilar i ett  
 svällande koger,

5 sive per Syrtes iter aestuosas  
 sive facturus per inhospitalem  
 Caucasum vel quae loca fabulosus  
 lambit Hydaspes.

om han ock i brännande heta Syrten  
 färdas, genom Kaukasus' karga obygd,  
 längs den strand som sköljs av Hydaspes sägen-  
 susande vatten.

Namque me silva lupus in Sabina,  
 10 dum meam canto Lalagen et ultra  
 terminum curis vagor expeditis,  
 fugit inermem;

Ty en gång då Lalage jag besjög på  
 promenad - för långt - i sabinerskogen,  
 klar med sysslor, flydde en varg för mig fast  
 ej jag bar vapen;

quale portentum neque militaris  
 Daunias latis alit aesculetis  
 15 nec Iubae tellus generat, leonum  
 arida nutrix.

sådant monster krigiska dauner aldrig  
 sett i vida skogar av ek, ej heller  
 Jubas land, förtorkade lejonamman,  
 fött och gett näring.

Pone me pigris ubi nulla campis  
 arbor aestiva recreatur aura,  
 quod latus mundi nebulae malusque  
 20 Iuppiter urget;

Ställ mig uppå isiga fält där inget  
 träd av sommarns värmande fläktar livas,  
 molns och dimmors trakter i världen vilka  
 Juppiter plågar.

pone sub curru nimium propinqui  
 solis, in terra domibus negata -  
 dulce ridentem Lalagen amabo,  
 dulce loquentem.

Ställ mig uppå platser där solens vagn går  
 alltför nära, öknar som hus ej byggts i -  
 älska skall jag Lalage, ljuvligt glättig,  
 pladdrande ljuvligt.

**HORATIUS**Ur *CARMINA*

I, 37

Nunc est bibendum, nunc pede libero  
pulsanda tellus; nunc Saliaribus  
ornare pulvinar deorum  
tempus erat dapibus, sodales!

5 Antehac nefas depromere Caecubum  
cellis avitis, dum Capitolio  
regina dementes ruinas  
funus et imperio parabat

contaminato cum grege turpium  
10 morbo virorum, quidlibet impotens  
sperare fortunaque dulci  
ebria, sed minuit furorem

vix una sospes navis ab ignibus,  
mentemque lymphatam Mareotico  
15 redegit in veros timores  
Caesar, ab Italia volantem

remis adurgens, accipiter velut  
molles columbas aut leporem citus  
venator in campis nivalis  
20 Haemoniae, daret ut catenis

fatale monstrum; quae generosius  
perire quaerens, nec muliebriter  
expavit ense nec latentes  
classe cita reparavit oras;

25 ausa et iacentem visere regiam  
vultu sereno, fortis et asperas  
tractare serpentes, ut atrum  
corpore combiberet venenum,

deliberata morte ferocior -  
30 saevis Liburnis scilicet invidens  
privata deduci superbo,  
non humilis mulier, triumpho.

**HORATIUS**Ur *CARMINA*

II, 3

Aequam memento rebus in arduis  
servare mentem, non secus in bonis  
ab insolenti temperatam  
laetitia, moriture Delli,

5 seu maestus omni tempore vixeris  
seu te in remoto gramine per dies  
festos reclinatum bearis  
interiore nota Falerni.

10 Quo pinus ingens albaque populus  
umbram hospitalem consociare amant  
ramis? Quid obliquo laborat  
lympa fugax trepidare rivo?

Huc vina et unguenta et nimium breves  
flores amoenae ferre iube rosae,  
15 dum res et aetas et sororum  
fila trium patiuntur atra.

Cedes coëmptis saltibus et domo  
villaque, flavus quam Tiberis lavit;  
cedes, et exstructis in altum  
20 divitiis potietur heres.

Divesne prisco natus ab Inacho,  
nil interest, an pauper et infima  
de gente sub divo moreris,  
victima nil miserantis Orci.

25 Omnes eodem cogimur, omnium  
versatur urna serius ocus  
sors exitura et nos in aeternum  
exilium impositura cumbae.

**HORATIUS**Ur *CARMINA*

II, 10

Rectius vives, Licini, neque altum  
semper urgendo neque, dum procellas  
cautus horrescis, nimium premendo  
litus iniquum.

- 5 Auream quisquis mediocritatem  
diligit, tutus caret obsoleti  
sordibus tecti, caret invidenda  
sobrius aula.

- 10 Saepius ventis agitur ingens  
pinus, et celsae graviore casu  
decidunt turres, feriuntque summos  
fulgura montes.

- 15 Sperat infestis, metuit secundis  
alteram sortem bene praeparatum  
pectus. Informes hiemes reducit  
Iuppiter, idem

- 20 summovet. Non, si male nunc, et olim  
sic erit; quondam cithara tacentem  
suscitat Musam neque semper arcum  
tendit Apollo.

Rebus angustis animosus atque  
fortis appare! Sapienter idem  
contrahes vento nimium secundo  
turgida vela.



## HORATIUS

Ur *CARMINA*

II, 14

- |  |   |
|--|---|
| <p>Eheu fugaces, Postume, Postume,<br/>labuntur anni, nec pietas moram<br/>    rugis et instanti senectae<br/>    afferet indomitaque morti,</p> <p>5 non, si treceñis, quotquot eunt dies,<br/>    amice, places illacrimabilem<br/>    Plutona tauris, qui ter amplum<br/>    Geryonem Tityonemque tristi</p> <p>compescit unda, scilicet omnibus,<br/>10 quicumque terrae munere vescimur,<br/>    enaviganda, sive reges<br/>    sive inopes erimus coloni.</p> <p>Frustra cruento Marte carebimus<br/>    fractisque rauci fluctibus Hadriae,<br/>15 frustra per autumnos nocentem<br/>    corporibus metuemus Austrum.</p> <p>Visendus ater flumine languido<br/>    Cocytos errans et Danaï genus<br/>    infame damnatusque longi<br/>20 Sisyphus Aeolides laboris.</p> <p>Linquenda tellus et domus et placens<br/>    uxor, neque harum, quas colis, arborum<br/>    te praeter invisas cupressos<br/>    ulla brevem dominum sequetur.</p> <p>25 Absumet heres Caecuba dignior<br/>    servata centum clavibus et mero<br/>    tinget pavementum superbo,<br/>    pontificum potiore cenis.</p> | <p>O ve, de svinner, Postumus, Postumus,<br/>de snabba åren - fromhet skall ej ge frist<br/>    för rynkor, hotfull ålderdom och<br/>    döden som du ej förmår betvinga;</p> <p>om ock du hundra tjuar varenda dag<br/>åt Pluto offrar, blidkar du honom ej,<br/>    får den gud ej att gråta, vilken<br/>    fjättrar med hjälp av den dystra vågen</p> <p>den trefalt store Geryon, Tityos<br/>och alla oss som mättas av jordens skatt,<br/>    den våg som måste överfaras<br/>    både av kungen och arme bonden.</p> <p>Förgäves undan blodige Mars vi flyr<br/>och bruten våg på dovt adriatiskt hav,<br/>    förgäves fruktar vi om hösten<br/>    sunnan som hotar att skada kroppen.</p> <p>Cocytos svart, som ringlar i långsamt lopp,<br/>du nödgas nå och se danaiders släkt<br/>    - beryktad! - liksom Aeoliden<br/>    Sisyphos, dömd till en evig möda.</p> <p>Din täcka hustru, jorden, palatset skall<br/>du lämna, intet träd, som du odlar, dig<br/>    - en liten tid dess herre - följer<br/>    utom cypressen, förhatligt gravträd.</p> <p>Cecubervin som sparats bak hundra lås<br/>skall festas upp av arvinge mera värd,<br/>    förständig nog att låta färga<br/>    golvet med prästerligt ädla viner.</p> |
|--|---|

**HORATIUS**Ur *CARMINA*

II, 16

Otium divos rogat in patenti  
pensus Aegaeo, simul atra nubes  
condidit lunam neque certa fulgent  
sidera nautis,

- 5 otium bello furiosa Thrace,  
otium Medi pharetra decori,  
Grosophe, non gemmis neque purpura ve-  
nale nec auro.

- 10 Non enim gazae neque consularis  
summovet lictor miseros tumultus  
mentis et curas laqueata circum  
tectata volantes.

- 15 Vivitur parvo bene, cui paternum  
splendet in mensa tenui salinum  
nec leves somnos timor aut cupido  
sordidus aufert.

- 20 Quid brevi fortes iaculamur aevo  
multa? Quid terras alio calentes  
sole mutamus? Patriae quis exsul  
se quoque fugit?

Scandit aeratas vitiosa naves  
Cura nec turmas equitum relinquit,  
ocior cervis et agente nimbos  
ocior Euro.

- 25 Laetus in praesens animus, quod ultra est,  
oderit curare et amara lento  
temperet risu: nihil est ab omni  
parte beatum.

- 30 Abstulit clarum cita mors Achillem,  
longa Tithonum minuit senectus,  
et mihi forsan, tibi quod negarit,  
porriget hora.

- 35 Te greges centum Siculaeque circum-  
mugiunt vaccae, tibi tollit hinnitum  
apta quadrigis equa, te bis Afro  
murice tinctae

- 40 vestiunt lanae - mihi parva rura et  
spiritum Graiae tenuem Camenae  
Parca non mendax dedit et malignum  
spernere vulgus.

## HORATIUS

Ur *CARMINA*

III, 9

Donec gratus eram tibi  
 nec quisquam potior bracchia candidae  
 cervici iuvenis dabat,  
 Persarum vigui rege beatior.

5 “Donec non alia magis  
 arsisisti neque erat Lydia post Chloën,  
 multi Lydia nominis  
 Romana vigui clarior Ilia.”

Me nunc Thressa Chloë regit,  
 10 dulces docta modos et citharae sciens,  
 pro qua non metuum mori,  
 si parcent animae fata superstiti.

“Me torret face mutua  
 Thurini Calais filius Ornyti,  
 15 pro quo bis patiar mori,  
 si parcent puero fata superstiti.”

Quid si prisca redit Venus  
 diductosque iugo cogit aëneo,  
 si flava excutitur Chloë  
 20 reiectaeque patet ianua Lydiae?

“Quamquam sidere pulchrior  
 ille est, tu levior cortice et improbo  
 iracundior Hadria,  
 tecum vivere amem, tecum obeam libens!”

III, 30

Exegi monumentum aere perennius  
 regalique situ pyramidum altius,  
 quod non imber edax, non Aquilo impotens  
 possit diruere aut innumerabilis  
 5 annorum series et fuga temporum.  
 Non omnis moriar, multaque pars mei  
 vitabit Libitinam: usque ego postera  
 crescam laude recens, dum Capitolium  
 scandet cum tacita virgine pontifex.  
 10 Dicar, qua violens obstreperit Aufidus  
 et qua pauper aquae Daunus agrestium  
 regnavit populorum, ex humili potens  
 princeps Aeolium carmen ad Italos  
 deduxisse modos. Sume superbiam  
 15 quaesitam meritis et mihi Delphica  
 lauro cinge volens, Melpomene, comam.

Prosaöversättning

Jag har rest en vård, beständigare än brons och  
 högre än pyramiders kungliga skräp, vilken ej  
 förtärande regn, ej rasande Nordan kan för-  
 störa eller årens oräkneliga svit eller tidens  
 flykt. Inte hela jag skall dö, en stor del av mig  
 skall undgå Libitina: ständigt skall jag växa mig  
 fräsch i eftervärldens berömmelse, så länge  
 som en präst går uppför Capitolium med en  
 tyst jungfru. Där den våldsamma Aufidus  
 brusar och där den vattenfattige Daunus styrt  
 över lantbruksbefolkning, där skall det sägas  
 att jag blivit inflytelserik från att ha varit ringa,  
 varit den förste som överflyttat äolisk dikt till  
 italiska rytmer. Känn, Melpomene, stolthet,  
 berättigad på grund av dina insatser [för mig],  
 och bekransa huld mitt hår med delfisk lager.